

Manuel María Ponce

Cinco canciones mexicanas para guitarra



La Valentina
Estrellita
La Pajarera
Cuiden su vida
Por tí mi corazón

Stefan Apke

Vlotho, den 14. Februar 2019

Software

MuseScore
L^AT_EX, PSTricks
GIMP
GNU/Linux, Kubuntu

Bild / Picture

Seite 2 / Page 2 [D.R. Instituto Nacional de Antropología e Historia, México](#)

Manuel María Ponce

Cinco canciones mexicanas para guitarra
Fünf mexikanische Lieder für Gitarre
Five mexican songs for guitar

1. La Valentina (Arr.: Ponce)
2. Estrellita (Ponce, 1912)
3. La Pajarera (Arr.: Ponce)
4. Cuiden su vida (Arr.: Ponce)
5. Por tí mi corazón (Ponce, 1925)

Für Gitarre eingerichtet von
Arranged for guitar by


Stefan Apke


MIDI-Dateien / MIDI-Files

La Valentina 

Estrellita 

La Pajarera 

Cuiden su vida 

Por tí mi corazón 



Manuel M. Ponce (Piano), México, ca. 1912

Fünf mexikanische Lieder für Gitarre

Manuel María Ponce Cuéllar (1882 – 1948), besser bekannt als Manuel María Ponce oder Manuel M. Ponce, einer der bedeutendsten mexikanischen Komponisten, ist heutzutage vermutlich hauptsächlich durch seine Kompositionen und Arrangements (auch seiner eigenen Werke) für die Gitarre bekannt. Diese erstrecken sich über eine 25-jährige Phase von 1923 bis zu seinem Tod im Jahr 1948.¹

Mindestens ebenso bekannt ist seine Freundschaft und Kooperation mit dem Gitarristen Andrés Segovia. Beide profitierten hiervon. Denn Segovia, schon früh eine Art Superstar, der global konzertierte, machte Ponce weltweit bekannt. Andererseits war Ponce in der Lage Segovia maßgeschneiderte Kompositionen zu liefern, die dieser manchmal nur unwesentlich bearbeiten musste, um sie spezifisch für die Gitarre und vor allem für seinen unverwechselbaren Spielstil anzupassen.

Aber neben den Werken für Gitarre hat Ponce auch Orchesterstücke, kammermusikalische Werke und Klaviermusik komponiert. Außerdem war er ein brillanter Pianist und auch als Lehrkraft für Klavier und Musikgeschichte tätig.

Sehr bekannt sind seine Liedkompositionen/-arrangements. Unter diesen sind fünf mexikanische Lieder, die er für Gitarre schrieb bzw. transkribierte.

Zwei dieser Stücke können den revolutionären Truppen der Mexikanischen Revolution (circa von 1910 bis 1920) zugeordnet werden: *La Valentina* den (nördlichen) Truppen von Pancho Villa und *Cuiden su vida* den (südlichen) Truppen von Emiliano Zapata.²

Five mexican songs for guitar

Manuel María Ponce Cuéllar (1882 – 1948), better known as Manuel María Ponce or Manuel M. Ponce, one of the most important Mexican composers, is actually probably best known because of his guitar compositions and arrangements (also of his own works). These were created in a 25 year period, from 1923 until he passed away in 1948.¹

At least that well known is his friendship and cooperation with the guitarist Andrés Segovia. It was a profit for both of them. Segovia, very early a kind of superstar, gave concerts globally and made the audiences acquaint with Ponce. On the other hand, Ponce was able to deliver tailor-made compositions for Segovia. And the latter sometimes only had to make a few unessential adaptations for using the scores for his distinctive style playing the guitar.

But, beside his guitar music, Ponce composed chamber music, orchestral works and piano works. Also he was a brilliant pianist and he worked as a music educator to teach piano and music history.

Very well known are his folk song compositions/arrangements. Hereof there are five mexican folk songs that he composed or transcribed for the guitar.

Two of these pieces can be associated to the revolutionary troops of the Mexican Revolution (lasting roughly from 1910 to 1920): *La Valentina* to the (northern) troops of Pancho Villa and *Cuiden su vida* to the (southern) troops of Emiliano Zapata.²

¹Siehe Miguel Alcázar: *Obra completa para guitarra de Manuel M. Ponce* (Spanisch/English). México 2000, Ediciones Étoile, Seite 8 f.

²Gemäß einer Fußnote bei: Gaytan, Luis Francisco: "An introduction to the piano music of Manuel M. Ponce" (2014). *LSU Doctoral Dissertations*. 1325. https://digitalcommons.lsu.edu/gradschool_dissertations/1325, Seite 9, die auf »Carlos Gómez, 55« verweist, gemäß Bibliographie-Angabe: Carlos Gómez, Víctor Manuel. *Manuel M. Ponce: el nacionalismo romántico*. Aguascalientes, MX: Instituto Cultural de Aguascalientes, 2010, ein Buch, das mir allerdings hier nicht vorliegt.

Quellmaterial zu Fünf mexikanische Lieder für Gitarre von Manuel M. Ponce: Sources for Five mexican songs for guitar from Manuel M. Ponce:

Die Gitarrenwerke von Ponce sind sehr speziell. Denn es ist kaum möglich sie singular zu betrachten. Aufgrund der engen Freundschaft und Kooperation mit dem Gitarristen Andrés Segovia sollten stets, falls (noch) vorhanden, beide Seiten herangezogen werden, die Partituren von Ponce und die bearbeiteten Fassungen oder Audioaufzeichnungen von Segovia. Infolge der Wirren im Spanischen Bürgerkrieg, durch schlichtes Vergessen im Hotel, verursacht durch die Reisen von einem Kontinent zum anderen oder durch Diebstahl ist das allerdings nicht immer möglich. (Alcázar, S. 14 f, 108 f, 182 f., 194 f.) Einige Partituren oder Teile hiervon sind verschollen. Kopien der Partituren wurden wohl nicht allzu großzügig erstellt, denn in einem Brief schrieb Segovia an Ponce, dass es viel vernünftiger (i.S.v. sicherer) (más prudente) sei, eine Kopie zu erstellen, wenn dieser seine Partitur an ihn sende. (Alcázar, S. 76 f.)

Segovia publizierte nur drei der Lieder, *La Pajarera*, *Por tí mi corazón* und *La Valentina*, ohne sie speziell zu benennen. *Estrellita* war zwar sehr bekannt, wurde hier aber nicht publiziert, weil es seit der Veröffentlichung der Originalversion (Gesang und Klavier) Probleme mit dem weltweiten Copyright gab. (Alcázar, S. 34 f.)

Als Audioaufzeichnung sind auch noch die beiden Lieder erhalten geblieben, die Miguel Llobet Ende der 1920er Jahre eingespielt hat, *La Pajarera* und *Por tí mi corazón*.

Ponce's guitar works are very special. Because it is nearly impossible to see them singular. It has to be mentioned the close friendship and cooperation with the guitarist Andrés Segovia. If (still) available, both sides should be

looked up, the scores directly from Ponce and the arranged versions or audio records from Segovia. As a result of the Spanish Civil War, because they got lost in a hotel room, caused by travelling from one continent to the other or by thievery, some scores or parts of them are lost. (Alcázar, p. 14 f, 108 f, 182 f., 194 f.) It seems that copies of the scores were not made very generously, because Segovia wrote in a letter to Ponce that it will be more senseful (safe) to make a copy when the latter will send his score. (Alcázar, p. 76 f.)

Segovia published just three of the songs, *La Pajarera*, *Por tí mi corazón* and *La Valentina*, without directly naming them. *Estrellita* was very popular but it was not included here, because since the original version (voice and piano) was published, there were problems with the worldwide copyright. (Alcázar, p. 34 f.)

The two songs *La Pajarera* und *Por tí mi corazón* were audio recorded by Miguel Llobet at the end of the 1920ies.

1. Miguel Alcázar: *Obra completa para guitarra de Manuel M. Ponce* (Spanisch/Englisch). México 2000, Ediciones Étoile.
2. Andrés Segovia: *Tres canciones populares mexicanas*. Mainz 1928, B. Schott's Söhne, GA 111.



Inhaltsverzeichnis / Contents

Midi	2
1 La Valentina	5
2 Estrellita	6
3 La Pajarera	7
4 Cuiden su vida	8
5 Por tí mi corazón	9
Revision	10

La Valentina

Eingerichtet von Stefan Apke

Arr.: Manuel María Ponce (1882 – 1948)

Allegro

IV V IV IV II

VII IX II IV II

IV V IV IV IX

IV VII VIII VII

VII IX II IV II

II

IV V IV IX

IV VII VIII VII IX

[gliss.]

[ar. 7⑥]

[gliss.]

f

p

f

Estrellita

(1912)

Eingerichtet von Stefan Apke

Manuel María Ponce (1882 – 1948)

Andante

p *espressivo*

8

I

5

II

VII

gliss.

a tempo

9

IX

II

f

gliss.

a piacere

a tempo

14

II

19

II

24

IX

II

f

28

II

gliss.

a piacere

a tempo

pp

Detailed description: This is a musical score for guitar, titled 'Estrellita' by Manuel María Ponce. The score is arranged by Stefan Apke. It is written in G major (one sharp) and 2/4 time. The piece is marked 'Andante'. The score consists of seven systems of music. Each system includes a standard musical staff with a treble clef and a guitar staff with tablature. The guitar staff uses numbers 1-4 for frets and '0' for the open string. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings. The dynamics range from piano (*p*) to fortissimo (*pp*). Performance instructions include 'espressivo', 'a tempo', 'a piacere', and 'gliss.' (glissando). There are also fingering numbers (1-4) and a circled number 6 in the first system. The piece is divided into sections labeled with Roman numerals: I, II, VII, IX, and II. The score ends with a double bar line.

La Pajarera

Eingerichtet von Stefan Apke

Arr.: Manuel María Ponce (1882 – 1948)

Allegretto vivo

8 *p*

5 *rinf. e rall.* *f* *a tempo*

8

11

14

17 *rit.* *a tempo* *p*

Cuiden su vida

Eingerichtet von Stefan Apke

Arr.: Manuel María Ponce (1882 – 1948)

⑥ = D

4

7

10

13

16

Por tí mi corazón

(1925)

Eingerichtet von Stefan Apke

Manuel María Ponce (1882 – 1948)

Lentamente

8 *p*

4

7 *cresc.*

10 *f*

14 [arm.]

18

21

Revision

Basis: Miguel Alcázar: *Obra completa para guitarra de Manuel M. Ponce*, S. 36 ff.

Inhaltlich gibt es nur kleine Änderungen, wie die Hinzufügung von einigen wenigen Bindebögen und Fermaten. Dazu kommen Layoutänderungen und kleine Abwandlungen.

The substance is changed just a little bit (a few added slurs, fermatas, ...). Additionally there are layout changes and small modifications.

Estrellita



Cuiden su vida

